

Волгоградский государственный университет
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДЕНО
УЧЕНЫМ СОВЕТОМ

Протокол № 1
от «17» 01 2014

Директор института
филологии и межкультурной
коммуникации

Н.Л. Шамне
«17» 01 2014

РЕКОМЕНДОВАНО
КАФЕДРОЙ

Протокол № 1
от «14» января 2014

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

В.А. Митягина
«14» января 2014

Программа учебной дисциплины

**Практический курс письменного перевода
(второй язык)**

Для обучающихся по основной образовательной программе подготовки
бакалавров

45.03.02 (035700.62) Лингвистика. Профиль «Перевод и переводоведение»

Количество зачетных единиц: 10

Автор: Шовгенина Е.А., к.филол.н., доц.

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1. Задачи дисциплины – формирование у обучаемых необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции. Данная цель достигается путем поэтапного решения задач по формированию необходимых для переводческой деятельности умений и навыков.

1.2 Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина относится к вариативной части профессионального цикла.

Преподавание дисциплины осуществляется параллельно с курсами «Теория перевода», «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «Введение в межкультурную коммуникацию», «Практический курс устного перевода (первый язык)», «Практический курс письменного перевода (первый язык)», «Практический курс устного перевода (второй язык)», «Техника записи», «Переводческое реферирование и аннотирование». В рамках изучаемой дисциплины формируются навыки и умения в области письменного перевода на материале текстов различных типов и жанров письменного общения.

1.3. Требования к результатам освоения дисциплины:

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- систему ценностей и представлений, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков; этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия (ПК-1,2);
- основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-11);
- правила поведения переводчика в различных ситуациях письменного перевода (сохранение конфиденциальности информации при обеспечении деловых и иных контактов) (ПК-16,17);

уметь:

- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5);
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);
- использовать этикетные формулы в письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба) (ПК-8);
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-12);
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-13);
- редактировать перевод текстов различных типов и жанров с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и релевантных характеристик исходного текста (ПК-14);
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21);
- работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ПК-25);
- работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний (ПК-26);
- работать с информацией в глобальных компьютерных сетях (ПК-27);
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ПК-28).

владеть:

- системой лингвистических знаний о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях (ПК-1);

- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ПК-3);
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ПК-4);
- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-6);
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-9);
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-10);
- основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов (ПК-23);
- стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем (ПК-24);

II. СТРУКТУРА ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины – 10 кредитно-зачетных единиц

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры				
		5	6	7	8	
Аудиторные занятия (всего)	151					
В том числе:						
Лабораторные занятия (Лб)	151	34	34	45	38	
Самостоятельная работа (всего)	209	52	52	52	53	
Изучение основной и дополнительной литературы, выполнение домашних заданий, ведение портфолио по дисциплине		+	+	+	+	
Текущий контроль						
Контрольная работа 1	8	2	2	2	2	
Контрольная работа 2	8	2	2	2	2	
Контрольная работа 3	8	2	2	2	-	
Итоговый контроль						
зачет		+	+	+		
экзамен					+	
Общая трудоемкость	час	360	86	86	86	102
	Зач. ед.	10	2	2	2	4

2.2. Методика формирования результирующей оценки

Система оценки успеваемости студентов основана на балльно-рейтинговой оценке с учетом баллов, полученных за работу на занятии, контрольные работы в семестре, самостоятельную работу.

Зачет определяется на основе суммы баллов, полученных в семестре при условии, что студент набрал количество баллов, не менее зачетного минимума. Студент получает зачет, если сумма баллов составит 61 и более.

Экзамен сдается в 8 семестре. Максимальное количество баллов, получаемых на экзамене – 40.

При общем количестве баллов

- от 61 до 70 студент получает оценку «удовлетворительно».
- от 71 до 90 выставляется оценка «хорошо».
- от 91 до 100 – оценка «отлично».

2.3. Тематический план изучения дисциплины

Семестр	Час/ нед	Кол-во недель	Вид перевода	Объект перевода
5	2	17	Полный письменный перевод	1. Коммерческая корреспонденция 2. Официальные письма 3. Документы физических лиц
6	2	17	Полный письменный перевод	1. Юридические документы 2. Инструкции 3. Энциклопедические тексты
7	3	15	Полный и реферированный письменный перевод	1. Документы международных организаций 2. Научные тексты 3. Информационные сообщения СМИ
8	3	12	Полный письменный перевод	1. Рекламные тексты 2. Публицистические тексты

2.4. Учебно-методическое обеспечение программы

2.4.1. Основная литература:

Базовый учебник

1. Английский язык: Усачева, А.Н., Хайрова С.Р., Серопегина Т.В. Translation [текст]: Письменный перевод (англ. яз.): учеб. Пособие. ВолГУ - 4-е изд., испр. и доп. - Волгоград: Издательство Волгоградского государственного университета, 2011. - 232 с. (рекомендовано УМО, 101 экз.)
2. Немецкий язык: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. Translation: Письменный перевод [Текст]: учеб. пособие. ВолГУ-2-е изд., испр. и доп. - Волгоград: Издательство Волгоградского государственного университета, 2005.-208 с. (рекомендовано УМО, 51 экз.)
3. Французский язык: Королькова С.А., Булкина Е.В. Traduction [Текст]: Письменный перевод (французский язык.): учеб. пособие/ С.А. Королькова, Е.В. Булкина; ВолГУ.-2-е изд., испр. и доп. - Волгоград: Издательство Волгоградского государственного университета. 2005. – 216 с. (рекомендовано УМО, 26 экз.)

Английский язык:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Издательство "Союз". 2001. - 288 с. (36 экз.)
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.: Филологический факультет СПбГУ. 2004. - 352 с. (12 экз.)
3. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение . 2-е изд., стер. - М.; СПб.: Академия; Изд-во СПбГУ, 2006. (35 экз.)
4. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. - Изд. третье, стер. - М.: Едиториал УРСС, 2005. - 158 с. (6 экз.)
5. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. М.: КДУ. 2004. 240 с. (6 экз.)
6. Виноградов В. С. Перевод. Общие и лексические вопросы [Электронный ресурс]. - Волгоград : Б. и., 2004. - 1 электрон. опт. диск.
7. Дмитриева Л.Ф., Курцевич С.Е. и др. Английский язык: Курс перевода. Книга для преподавателей. М.: ИКЦ "МарТ". 2005. - 288 с.

8. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990. - 253 с. (62 экз.)
9. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: Учеб. пособие. - М.: ЧеРо, 1999. - 136 с. (16 экз.)
10. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский. - М.: Высш. шк., 2006. - 280 с. (рекомендовано УМО, 7 экз.)
11. Латышев Л.К. Технология перевода. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС. 2001. - 88 с.
12. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: Московский лицей. 1996. - 208 с. (10 экз.)
13. Мирам Г. Гон А. Профессиональный перевод: Учебное пособие. К.: Эльга. 2003. - 136 с.
14. Семенов А. Л. Современные информационные технологии и перевод. - М.: Академия, 2008. - 224 с. (рекомендовано УМО, 20 экз.)
15. Семенов А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности. - М.: Академия, 2008. - 160 с. (рекомендовано УМО, 55 экз.)
16. Текст и перевод / Отв. Редактор А.Д. Швейцер. М.: Наука 1988. - 165 с.
17. Чужакин А.П. Мир перевода - 3. Practicum Plus. М.: Р. Валент. 1998.
18. Чужакин А.П., Палажченко П.Р. Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания. М.: Р. Валент. 1999.
19. Чужакин А.П. Мир перевода - 2. Practicum Upgrade. М.: Р. Валент, 1999. (22 экз.)
20. Mary Snell-Hornby. Translation Studies. An integrated approach. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia. Revised edition. 1995. - 170 pp.
21. Mona Baleer. In Other Words. A coursebook on translation. Routledge. London and New York. 1992. - 304 pp.
22. Paul Kussmaul. Training the Translator. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia. 1995. - 186 pp.

Немецкий язык:

1. Алексеева, И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: Учебник. - СПб.: Союз, 2006.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Издательство "Союз". 2001. - 288 с. (36 экз.)
3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.: Филологический факультет СпбГУ. 2004. - 352 с. (12 экз.)
4. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение. - 2-е изд., стер. - М.; СПб.: Академия; Изд-во СпбГУ, 2006. - 348 с. (35 экз.)
5. Бретшнайдер, Д. Письменный перевод с немецкого на русский в сфере профессиональной коммуникации: учебник для изучающих немецкий язык / Д. Бретшнайдер, Н.А. Булах, Ш. Вальтер, В.Н. Лихарева, Т.Ю. Махортова, Е.Ю. Мощанская, Г.В. Скрипкина, В.Б. Шеметов. – Москва: АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2008.
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990. - 253 с. (62 экз.)
7. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: Учеб. пособие. - М.: ЧеРо, 1999. - 136 с. (16 экз.)
8. Крушельницкая К.Г., Попов М.Н. Советы переводчикам: справочное пособие по немецкому языку. М.: Высшая школа. 1992. - 256с.
9. Латышев Л.К. Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. Курск. Изд-во РОСИ. 1999. с.8-29, 36.
10. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2000. - 280 с. (30 экз.)
11. Попряник, Л.В. Практикум по переводу с немецкого языка на русский текстов экономического содержания. - М., 2000.
12. Сазонова Е.М. Международные контакты: Учебное пособие по немецкому языку для переводчиков./ Е.М. Сазонова.- 2-е изд., испр. И доп.- М.: Высш.шк., 2004.- 191с.
13. Томсон Г.В. Немецкий язык. Курс юридического перевода. Гражданское и торговое право: учеб. пособие / МГИМО МИД России. - М.: Восток-Запад, 2004.
14. Томсон Г.В. Немецкий язык. Курс юридического перевода. Банковское право Германии и Европейского Союза: учеб. пособие / МГИМО МИД России. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2004.

Французский язык:

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М.: Интердиалект. 2000. – 455 с.
2. Левитан К.М. Юридический перевод: основы теории и практики. Учебное пособие. М.: Проспект. 2011. – 352 с.

3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Издательство "Союз". 2001. - 288 с. (36 экз.)
4. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.: Филологический факультет СПбГУ. 2004. - 352 с. (12 экз.)
5. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение. - 2-е изд., стер. - М.; СПб.: Академия; Изд-во СПбГУ, 2006. - 348 с. (35 экз.)
6. Гак, В. Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие [для студ. вузов]. - Изд. 8-е. - М.: ЛКИ, 2008. - 462 с. (рекомендовано УМО, 7 экз.)
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990. - 253 с. (62 экз.)
8. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: Учеб. пособие. - М.: ЧеРо, 1999. - 136 с. (16 экз.)
9. Иванова Г.С. Деловой французский язык. Коммерческая корреспонденция: Уч. пос.-М.:НВИ-ТЕЗАУРУС,2003.-272 с.
10. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. - М.: Московский Лицей, 1996. - 208 с. (10 экз.)
11. Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: учебное пособие.= Rédaction et traduction de la correspondance professionnelle : Manuel/Дмитрий Шлепнев. – М.:АСТ:Восток-Запад, 2006.-204 с.

2.4.2. Дополнительная литература:

Английский язык:

1. Астафурова Т.Н. Ключ к успешному сотрудничеству: учебно-методическое пособие. Волгоград: Комитет по печати (международный фонд «Культурная инициатива»). 1995. - 496с.
2. Балкина Н.В., Сироткина З.И. Хочу стать переводчиком. М.: Изд-во РУДН. 2003. - 140 с.
3. Беспалова Н.П. Котлярова К.Н. и др. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. М.: РУДН. 2003. -126 с.
4. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский. М.: Новое знание. 2003. - 287 с.
5. Дудина, И. А. Переводческий практикум : новая институциональная экономика. English - Russian .- Волгоград : Волгогр. науч. изд-во, 2006. - 100 с. (84 экз.)
6. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. СПб.: "Издательство Союз". 2001. - 320 с.
7. Казакова, Т. А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу : English – Russian. - Ростов-на-Дону; СПб.: Феникс; Союз, 2004. - 310 с. (7 экз.)
8. Кво, Ч. К. Технологии перевода = Translation and technology. - М.: Академия, 2008. - 252 с. (5 экз.)
9. Комиссаров В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : Учеб.пособие для студ.ин-тов и фак-тов иностр.языков. - М. : Высш. шк., 1990. - 127с. (90 экз.)
10. Комиссаров В.Н. Перевод: традиции и современные технологии / В. Н. Комиссаров [и др.]; ред. И. И. Убин. - М.: [Б.и.], 2002. - 132 с. (1 экз.)
11. Мирам, Г. Алгоритмы перевода : вступительный курс по формализации перевода (на английском языке). = Translation algorithms : Introduction to Translation Formalization. - Киев: Эльга: Ника-Центр, 2004. - 176 с. (1 экз.)
12. Мухортов, Д. С. Практика перевода: английский = русский. - М.: Высш. шк., 2006. - 256 с. (3 экз.)
13. Назаров В.Ф. Курс юридического перевода по англо-американскому торговому праву: Англо-русский юридический словарь. М.: Инфосерв. 1994. - 414с.
14. Оболенская, Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. - М.: Высш. шк., 2006. - 336 с. (15 экз.)
15. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 96 с. (рекомендовано УМО, 2 экз.)
16. Пумпянский А.Л. Упражнения по переводу научной и технической литературы с русского языка на английский и с английского на русский. М.: Наука. 1996. - 296 с.
17. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода [Электронный ресурс]. - Волгоград : Б. и., 2007. - 1 электрон. опт. диск.
18. Семко С.А., Сдобников В.В. Учебник коммерческого перевода. Английский язык. Нижний Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова. 1997. - 263 с.
19. Слепович В.С. Курс перевода (английский - русский). Мн.: "ТетраСистемс". 2001. - 272 с.
20. Тюленев, С. В. Теория перевода. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. (допущено М-вом образования РФ, 1экз.)

21. Федорова, Н. П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень, в 2 ч. Ч. 1. СПбГУ. - 3-е изд., стер. - СПб.; М.: Филол. фак. СПбГУ; Академия, 2007. - 152 с. (рекомендовано УМО, 15 экз.)
22. Федорова, Н. П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень. Ч.2. - СПбГУ. - 3-е изд., стер. - СПб., М.: Филол. фак. СПбГУ; Академия, 2007. - 100 с. (рекомендовано УМО, 15 экз.)
23. V. Hatim, I. Mason. Discourse and the Translator. Longman. London and New York. 1990. - 258 pp.
24. Sándor Hervey, Ian Higgins. Thinking Translation. Routledge. London and New York. 1992. -261 pp.
25. Шевчук, В.Н. Электронные ресурсы переводчика. – Издательство «Либрайт», 2010. – 136 с.

Немецкий язык:

1. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. М.: Высшая школа. 1991.- 255с.
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб. Пособие. – 3-е изд., стереотип. М.: НВИ - Тезаурус, 2001.
3. Брандес, М. П. Критика перевода. Практикум по стилистико-сопоставительному анализу подлинников и переводов немецких и русских художественных текстов. - 2-е изд., доп. - М.: Университет, 2006. - 238 с. (рекомендовано УМО, 5 экз.)
4. Ковалевский, Р. Л., Майер Г., Митягина В.А. Немецкий язык: Деловые контакты. - Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2004. - 394 с. (1 экз.)
5. Косилова М.Ф. Специальный курс грамматики немецкого языка для перевода научно-технической литературы. М.: Изд-во МГУ. 1994. - 128 с.
6. Крушельницкая, К.Г., Попов М.Н. Советы переводчикам: справочное пособие по немецкому языку. - М.: Высшая школа. 1992. - 256с.
7. Латышев, Л.К. Технология перевода. - М., 2000.
8. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М.: Просвещение. 1988. - 160с.
9. Немецко-русский и русско-немецкий словарь ложных друзей переводчика / Сост. К.Г.М. Готлиб. М.: Советская энциклопедия. 1972. - 448с.
10. Семенов, А. Л. Современные информационные технологии и перевод. - М.: Академия, 2008. - 224 с. (рекомендовано УМО, 20 экз.)
11. Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности. - М.: Академия, 2008. - 160 с. (рекомендовано УМО, 55 экз.)
12. Титлин Ю.Г. Практикум по переводу научно-технической литературы / ВолГУ. Каф. Теории практики перевода. Волгоград: Изд-во ВолГУ. 1996. - 54с.
13. Томсон, Г. В., Мижинский М.Ю. Немецкий язык. Курс юридического перевода. Банковское право Германии и Европейского Союза. - М.: АСТ : Восток-Запад, 2004. – 172 с. (5 экз.)
14. Томсон, Г. В. Немецкий язык. Курс юридического перевода. Гражданское и торговое право. - М.: Восток-Запад, 2004. - 188 с. (5 экз.)
15. Бориско Н.Ф. Бизнес-курс немецкого языка. Киев: Заповіт, 1996.

Французский язык:

1. Береговская Э.М. Хрестоматия по французской стилистике. М.: Просвещение. 1986. 206с.
2. Дани М. Французский язык и международные отношения. Paris / Hachette. 1983. 184с.
3. Долинин К.А. Стилистика французского языка / Учебное пособие для вузов. Л.: Просвещение. 1978. 334 с.
4. Иванова Г.С. Деловой французский язык. Коммерческая корреспонденция: Уч. пос.-М.:НВИ-ТЕЗАУРУС,2003.-272 с.
5. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. М.: Высшая школа. 1987. 228с.
6. Руководство по французской корреспонденции и оформлению письменного высказывания: учебное пособие / сост. В.Н. Бурчинский. – М.:АСТ: Восток-Запад, 2006.- 287 с.
7. Трегубов Н.Д. Пособие по переводу с русского языка на французский для институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высшая школа. 1972. 94с.
8. Французский язык для деловых переговоров. Paris / Hachette. 1989. 250 с.
9. Хованская З.И., Дмитриева Л.Л. Стилистика французского языка. М.: Высшая школа. 1991. 396 с.
10. Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: учебное пособие.= Rédaction et traduction de la correspondance professionnelle: Manuel/Дмитрий Шлепнев. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006.-204 с.
11. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. М.: Просвещение. 1987. 160с.

2.4.3. Другие учебно-методические материалы

2.4.4. Периодические издания, рекомендуемые для использования на занятиях и в самостоятельной работе:

Английский язык:

- www.guardian.co.uk/Archive
- www.nytimes.com
- www.promo.net/pg/index.html
- www.concordance.com
- www.denverpost.com/Stories/0,1002,27,00.html
- www.nytimes.com/pages/books/chapters/index.html
- <http://www.guardian.co.uk>
- <http://www.timesonline.co.uk>
- www.time.com/time
- <http://www.newsweek.com>
- <http://www.times.com/times>
- <http://www.washingtonpost.com>
- <http://www.latimes.com>
- <http://www.independent.co.uk>

Немецкий язык:

- **журналы:** “Profil”, “Fokus”, “Der Spiegel”, “Deutschland” (на русском и немецком языках), Informationen zur politischen Bildung.
- **газеты:** “Deutsche Tagespost”, “Die Zeit”, “Frankfurter Allgemeine Zeitung”, “Markt”, “Horizont”,
- **брошюры:** “Inter Nationes”, “Kulturchronik”.
- Deutsches Ärzteblatt, Deutscher Ärzte-Verlag (Gesellschafter: BÄK, KBV)
- Lebensmittel Zeitung, Deutscher Fachverlag
- TextilWirtschaft, Deutscher Fachverlag
- Werben & Verkaufen, Europa Fachpresse Verlag (Tochtergesellschaft von Süddeutscher Verlag)
- Ärzte-Zeitung, Ärzte Zeitung Verlag (Springer Science+Business Media)
- Computerwoche, IDG Communications Media
- Maschinenmarkt, Vogel Business Media
- HORIZONT, Deutscher Fachverlag
- Computer Reseller News, CMP-WEKA (50/50-Gemeinschaftsunternehmen von WEKA und UBM)
- DVZ Deutsche Logistik-Zeitung, DVV Media Group

Французский язык:

- www.lemonde.fr
- www.nouvelobservateur.fr
- www.mondediplomatique.fr
- www.lefigaro.fr
- www.lexpress.fr
- <http://www.lesechos.fr>
- <http://www.latribune.fr>
- <http://www.liberation.fr>

2.4.5. Мультимедийные средства обучения

Английский язык:

- www.multitran.ru
- www.google.com
- www.yahoo.com
- www.kremlin.ru
- www.AcronymFinder.com
- www.m-w.com/dictionary.htm
- <http://dictionary.cambridge.org>
- www.dictionary.com
- www.acronymfinder.com
- [www.askoxford.com/betterwriting\](http://www.askoxford.com/betterwriting/)
- www.dict.org
- www.yourdictionary.com
- www.uta.fi/FAST/US1/P1/p1paps.html
- www.webcorp.org.uk/index.html
- <http://sara.natcorp.ox.ac.uk/lookup.html>
- http://titania.cobuild.collins.co.uk/direct_demo.html
- www.altavista.com
- www.erudit.org/erudit/meta/index.html
- www.wsu.edu/~brians/errors/errors.html
- <http://www.encyclopedia.com>
- <http://www.catalog.loc.gov>
- <http://catalogue.bnf.fr>
- <http://www.bl.uk>
- <http://www.amazon.co.uk>
- <http://europa.eu.int>
- www.foreignword.com/Tools/dictsrch.htm

Немецкий язык:

- www.multitran.ru
- www.kremlin.ru
- www.dw-world.de
- www.bundesregierung.de
- www.goethe.de
- www.magazine-deutschland.de
- <http://www.fachzeitschriften-portal.de/>
- <http://www.deutsche-fachzeitschriften.de/>
- <http://www.fachzeitungen.de/>

Французский язык:

- www.multitran.ru;
- www.google.fr;
- www.yahoo.fr;
- <http://www.atilf.fr/tlfi>;
- www.kremlin.ru;
- www.rfi.fr;
- <http://www.ladocumentationfrancaise.fr>
- <http://legifrance.gouv.fr>
- <http://virtualegis.com/site/modeles-contrats.php>
- <http://www.juritravail.com>
- <http://books.google.fr/books>
- <http://experts-univers.com/sigle.html>
- <http://www.sigles.net>

- <http://www.linternaute.com/encyclopedie/recherche>
- <http://www.pons.eu/dict/search>
- <http://www.multitran.ru>
- <http://www.granddictionnaire.com>
- www.lexilogos.com
- <http://zeus.inalf.fr/tlf.htm>
- <http://www.usherbrooke.ca/biblio>
- <http://larousse.compuserve.com/larousse/dico.htm>

Переводческие программы:

Переводческий накопитель *Trados*

Специализированные словари по различным отраслям

Английский язык

1. Андрианов, С.Н. Англо-русский юридический словарь. - 3-е изд.; испр. - М.: РУССО, 2000. (2 экз.)
2. Белоусов, В.С. Нефтегазовый иллюстрированный глоссарий в 2 томах. Т. 1 (Англо-русский). - М.: Р.Валент, 2010. – 284 с.
3. Беляев, И.А. Англо-русский словарь трудностей научно-технической лексики. - М.: Р.Валент, 2007.
4. Беляк, Т.А. Русско-английский полезный словарь терминов. Аудит, банковское дело, бухгалтерский учет, коммерческая деятельность, налогообложение, сделки с недвижимостью. - М.: Р.Валент, 2008. – 376 с.
5. Беляк, Т.А. Словарь по проектированию высотных зданий и гостиниц. Черчение. Русско-английский / Англо-русский. - М.: Р.Валент, 2010. – 182 с.
6. Большой англо-русский словарь ABBY LINGVO в 2 тт. - Издательство: Русский язык Медиа, 2007. – 1460 с.
7. Гамзатов, М. Латинско-русский словарь юридических терминов и выражений для специалистов и переводчиков английского. – Издательство СПб: Санкт-Петербургский университет, 2002. – 508 с.
8. Ермолович, Д.И. Словарь религиозной и возвышенной лексики. - М.: Р.Валент, 2004. - 264 с.
9. Ермолович, Д.И. Англо-русский словарь персоналий. - М.: Русский язык, 2000.
10. Загот, М.А. Ищите и найдете, или Англо-русский словарь Библиизмов для всех и каждого. - М.: Р.Валент, 2004.
11. Звонков, В.Л. Англо-русский энциклопедический словарь хоккейной терминологии. - М.: Р.Валент, 2009. - 304 с.
12. Жданова, И.Ф. Англо-русский экономический словарь = English-Russian economic dictionary. - 2-е изд. - М.: Рус. яз., 1998. (5 экз.)
13. Климзо, Б.Н. Русско-английский (англо-русский) словарь общеупотребительных слов и словосочетаний научно-технической литературы. - М.: ЭТС, 2002. – 644 с.
14. Ключина, Т.П., Ланчиков В.К. Политика и крылатика. Высказывания видных политических деятелей. Англо-русский словарь-справочник. – М.: Р.Валент, 2004.
15. Комин, В. Глоссарий по валюте ЕВРО. Англо-русский. Русско-английский. Немецко-русский. Русско-немецкий. - М.: Р.Валент, 2001.
16. Краткий англо-русский технический словарь/ Ю.А. Кузьмин, В.А. Владимиров, Я.Л. Гельман и др. - М.: ММПШ, 1992. (3 экз.)
17. Краткий англо-русский юридический словарь / Отв. за вып. С.И. Калинина. - М.: МНЭПУ, 1998. (1 экз.)
18. Кузьмин, С.С. Русско-английский фразеологический словарь переводчика. – М.: Наука, 2001. – 766 с.
19. Плахтий, Ю.Н. Краткий иллюстрированный словарь конструктора и технолога. Нефтегазодобывающая промышленность. - М.: Р.Валент, 2011.
20. Русско-английский юридический словарь = Russian-English Law Dictionary / Сост. Н.П. Прищепко. - Киев: Промінь, 1996. (1 экз.)
21. Санников, Н.Г. Англо-русский глоссарий-справочник по процедурной терминологии и праву международных договоров. - Издательство: Остожье, 1996. – 186 с.
22. Слепов, Н.Н. Англо-русский толковый словарь сокращений в области связи, компьютерных и информационных технологий. - М.: Радио и связь, 2005. – 800.

23. Томахин, Г.Д., Томахин С.Г. США. Лингвострановедческий словарь. - М.: Русский язык, 1999. - 576 с.
24. Факов, В.Я. Большой финансовый словарь. В 2-х томах. Англо-русский / Русско-английский. - М.: Международные отношения, 2006.
25. Факов, В.Я. Язык Интернета. Англо-русский словарь. - М.: Международные отношения, 2009. - 368 с.
26. Факов, В.Я. Страхование Англо-русский словарь - М.: Р.Валент, 2010. - 256 с.
27. Факов, В.Я. Банковские карточки. Англо-русский словарь. - М.: Международные отношения, 2001. - 632 с.
28. Федосеева, Т.С. Реставрационные и живописные материалы. Терминологический двуязычный словарь-справочник. - М.: Р.Валент, 2010. – 136 с.
29. Школьник, Л.С. Словарь рекламных образов. - М.: Р.Валент, 2008. – 462 с.

Немецкий язык:

1. G. Köbler. Rechtsrussisch. Deutsch-russisches und russisch-deutsches rechtswörterbuch für jedermann. Verlag Franz Vahlen GmbH. München, 2008
2. Juristisches Wörterbuch Russisch-Deutsch = Русско-немецкий юридический словарь / Н. Engelbert. - Leipzig: VEB Verl.Enzyklopadie, 1980. (1 экз.)
3. Англо-русский словарь по экономике и финансам / под ред. А. В. Аникина. - СПб.: Экономическая школа, 1993. (12 экз.)
4. Англо-русский экономический словарь / под ред. А. В. Аникина. - М.: Рус. яз., 1981. (4 экз.)
5. Масловский, Е.К. Русско-англо-немецко-французский словарь по вычислительной технике / Под общ. рук. Е.К. Масловского. - М.: Рус. яз., 1990. (1 экз.)
6. Мехель, Г. Большой русско-немецкий экономический словарь. - 2-е изд.; перераб. и доп. - Минск: ТЕСЛЮ, 1996. (3 экз.)
7. Немецко-русский политехнический словарь = Deutsch-Russisches Polytechnisches Wörterbuch / Г.М. Бардышев и др. - 5-е изд.; стер. - М.: РУССО, 1996. (6 экз.)
8. Немецко-русский политехнический словарь = Deutsch-russisches polytechnisches wörterbuch. - М.: РУССО, 2000. (4 экз.)
9. Салищев, В.А. Новый русско-немецкий экономический словарь. - М.: РУССО, 1997. (8 экз.)
10. Тематический словарь экономической лексики (русско-английско-немецкий) / Н.Л. Шамне, Е.И. Иншакова, Н.А. Сытина, Н.Б. Егорченкова; под общ. ред. д-ра филол. наук, проф. Н.Л. Шамне, к.экон. н., доц. Е.И. Иншаковой; ВолГУ. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2004. – 356с.
11. Учебный русско-англо-французско-немецкий словарь общетехнической лексики / Под общ. рук. И.Ф. Рудаковой. - изд. 2-е, перераб. и доп. - М : Рус. яз., 1982. (4 экз.)
12. Четырехязычный тематический словарь (русско-английско-немецко-французский) [Текст] / Н.Л. Шамне, В. фон Тимрот, А. Н. Шовгенин [и др.]; под ред. д-ра филол. наук, проф. Н.Л. Шамне, д-ра филол. наук В. фон Тимрота; ВолГУ, Мюнх. Ин-т иностр. яз. и пер. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2006. – 584 с.

Французский язык:

1. Учебный русско-англо-французско-немецкий словарь общетехнической лексики / Под общ. рук. И.Ф. Рудаковой. - изд. 2-е, перераб. и доп. - М : Рус. яз., 1982. (4 экз.)
2. Французско-русский технический словарь / А.А.Болотин и др. - 3-е изд.; стереотип. - М.: РУССО, 1998. (4 экз.)
3. Четырехязычный тематический словарь (русско-английско-немецко-французский) [Текст] / Н.Л. Шамне, В. фон Тимрот, А. Н. Шовгенин [и др.]; под ред. д-ра филол. наук, проф. Н.Л. Шамне, д-ра филол. наук В. фон Тимрота; ВолГУ, Мюнх. Ин-т иностр. яз. и пер. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2006. – 584 с.
4. Торгово-финансовый словарь (французско-англо-русский) / Гавришина К. С. и др. – М., 1993. – 792 с.
5. Французско-русский экономический словарь / Иванова Г. С. и др. –М.: Русский язык, 1995. – 567 с.
6. Алексеева Г. К. Русско-французский словарь международных отношений / Г. К. Алексеева. – М. : ООО «Издательство АСТ», 2004. – 713 с.
7. Французско-русский экономический словарь /Иванова Г.С., Островская Е.П., Гавришина К.С. и до. – М.: Рус.яз., 1995. – 566с.

8. Французско-русский технический словарь / А.А.Болотин и др. - 3-е изд.; стереотип. - М.: РУССО, 1998. (4 экз.)
9. Французско-русский юридический словарь / Мачковский Г.И. – М.: РУССО, 1995. – 448с.

2.5. Реестр электронных библиотечных ресурсов

Адрес ресурса: <http://www.nature.com/nbt/>

Доступ возможен с любого компьютера на территории ВолГУ.

American Institute of Physics

Список журналов:

- Applied Physics Letters
- Chaos (1991-2010)
- Journal of Applied Physics
- Journal of Chemical Physics
- Journal of Mathematical Physics
- Journal of Physical and Chemical Reference Data
- Low Temperature Physics
- Physics of Fluids
- Physics of Plasmas
- Review of Scientific Instruments

SPIE Digital Library

Список журналов:

- Optical Engineering
- Journal of Electronic Imaging
- Journal of Biomedical Optics
- Journal of Micro/Nanolithography, MEMS, and MOEMS
- Journal of Nanophotonics
- Journal of Applied Remote Sensing

Электронные журналы свободного доступа в INTERNET:

- [Business](#)
- [Chemistry](#)
- [History](#)
- [Natural sciences](#)

<http://uisrussia.msu.ru>

elibrary.ru

<http://diss.rsl.ru>.

2.6. Ссылка на ПТК «УМКа»

<http://umka.volsu.ru/newumka3/>

2.7 Рекомендации по организации самостоятельной работы

Форма организации самостоятельной работы	Семестр	Срок выполн.	Объем и время, затрачиваемое на выполнение	Форма выполнения	Форма контроля
Составление терминологических словников по изучаемым типам текстов	5	В течение семестра	300 ед.	письменно	Проверка знания терминов

Составление терминологических словников по изучаемым типам текстов	6	В течение семестра	300 ед.	письменно	Проверка знания терминов
Письменный перевод изучаемых в семестре типов текстов (ИЯ – РЯ)	7	В течение семестра	5.000 знаков для каждого типа текста в семестр	письменно	Проверка выполненного перевода
Письменный перевод публицистического текста (ИЯ – РЯ, РЯ – ИЯ)	8	В течение семестра	3.000 знаков в семестр с ИЯ и 2.000 знаков с РЯ	письменно	Проверка выполненного перевода